

La lettre d'information de
l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse
N° 3 décembre 2001

Infobrief des
Deutsch-Französischen Jugendwerks
N° 3 Dezember 2001

OFAJ - INFO - DFJW

EDITORIAL

Die Wende in das 21. Jahrhundert mit dem Aufbrechen neuer Konflikte in Europa und außerhalb unterstreicht die Aktualität des Auftrags des DFJW: «Verstehen und Verständnis für Unterschiede schaffen, gemeinsame Ansatzpunkte suchen und solidarisch handeln».

Dieser erste Absatz der Orientierungen des DFJW entstand im Frühjahr 1999; damals hatte noch niemand an den 11. September, die schrecklichen Bilder zuerst aus New York und dann von den zivilen Opfern der Bombardierungen in Afghanistan gedacht.

Im ehemaligen Jugoslawien sind wir inzwischen konkret gefordert, unsere Formel der Versöhnung durch Jugendaustausch in einem Gebiet umzusetzen, wo das Schweigen der Waffen noch lange keine Selbstverständlichkeit ist und schon gar nicht ein positiver Frieden, d.h. Vertrauen zwischen den verschiedenen Volksgruppen.

Der Dialog der Kulturen ist auch ein Thema in unseren beiden Gesellschaften. In einer Arbeitsgruppe des Kuratoriums, im Rahmen des Forums «Zukunft und Gesellschaft» und bei einer Fortbildung unserer pädagogischen Mitarbeiter standen u.a. der interreligiöse Dialog und die Verarbeitung des Algerienkrieges auf der Tagesordnung. Eine spannende Diskussion über das Verhältnis nationaler und europäischer Identität fand auch bei einem Treffen junger Menschen aus Deutschland, Frankreich und Polen im Gespräch mit NRW-Ministerpräsident Clement und Vertretern der Regionen Schlesien und Nord-Pas de Calais statt.

Die Vereinbarkeit von europäischer Entwicklung und nationalen Bildungskonzepten stand schließlich bei einer Veranstaltung des «Mouvement européen» und beim «Salon de l'éducation» in Paris auf dem Programm.

Der Übergang von einer «éducation nationale» deren Strukturen und Programme im nationalistischen 19. Jahrhundert geprägt wurden, zu einer «éducation européenne» für die *Res publica Europa* scheint mir nach der Einführung des Euro das große europäische Projekt, wo Frankreich und Deutschland mit ihrer Tradition freier und gleicher Schulbildung, mit Ihrem Anspruch eines Europas der kulturellen Vielfalt und ihren vielfältigen Austauschverfahren eine Schlüsselrolle zukommt. Das DFJW nimmt diese Herausforderung an.

L'entrée dans le XXI^e siècle marquée par des conflits en Europe et ailleurs dans le monde rappelle l'actualité de la mission de l'OFAJ : comprendre et susciter la compréhension des différences, rechercher des approches communes et agir solidairement.»

Ce paragraphe d'introduction des orientations de l'OFAJ a été rédigé début 1999 : à l'époque, personne ne songeait au 11 septembre, aux terribles images de New York dans un premier temps et des civils victimes des bombardements en Afghanistan par la suite.

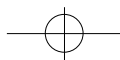
En ex-Yougoslavie, on nous demande concrètement d'œuvrer pour la réconciliation en réalisant des échanges de jeunes dans un pays où le silence des armes, et de loin s'en faut, ne va pas de soi, où on ne peut même pas parler de paix positive, c'est à dire de confiance entre les différents groupes ethniques.

Le dialogue des cultures est aussi un thème majeur dans nos deux sociétés. Le dialogue interreligieux et le travail de mémoire sur la guerre d'Algérie ont entre autres été discutés dans un groupe de travail de notre Conseil d'Administration dans le cadre du Forum Société ainsi que lors d'un séminaire de formation à l'attention de nos permanents pédagogiques. Au cours d'une rencontre, des jeunes Français, Allemands et Polonais ont pu débattre la passionnante question de la relation entre identités nationale et européenne avec M.Clement, Ministre-Président de la Rhénanie du Nord-Westphalie et des représentants des régions du Nord-Pas-de-Calais et de la Silésie.

La compatibilité de l'évolution européenne et des concepts nationaux d'éducation constituait aussi une piste de réflexion intéressante lors d'une manifestation du «Mouvement européen» ainsi qu'au Salon de l'Education de Paris.

Le passage d'une «éducation nationale», dont les structures et les programmes ont été décidés au siècle empreint de nationalisme qu'était le XIX^e, à une «éducation européenne» au service de la *Res publica Europa* me semble être après le passage à l'Euro le prochain grand chantier européen. Fortes de leur tradition libre et égalitaire en matière d'éducation ainsi que de leur volonté de voir naître une Europe de la diversité culturelle, il revient à la France et à l'Allemagne de jouer un rôle prépondérant dans ce débat à venir. L'OFAJ est prêt à relever ce défi.

Babette Nieder / Michel Cullin



«Ce qui est cool, c'est de pouvoir apprendre la langue en s'amusant...»

Séjour tandem Laval-Babenhausen - Tandem-Sprachkurs Laval-Babenhausen

« Les progrès sont beaucoup plus rapides de cette manière. Nous espérons continuer sur cette lancée et nouer des contacts solides entre nous, pour être amenés à nous revoir en dehors de cet échange...Le tandem, c'est le pied !»

«Se servir de l'autre pour progresser, c'est une bonne idée, et puis il n'y a pas de prof qui sanctionne, alors je comprends mieux pourquoi j'apprends l'allemand...»

«Il faut toujours être deux pour avancer. Moi, je trouve que c'est un beau symbole à l'heure de la construction européenne ...»

Voilà ce que pensent Nolwenn, Susi et Thomas, participants au séjour tandem Laval-Babenhausen. Quelle ambiance !!!

En immersion totale, les jeunes sont très satisfaits des cours tandem et des activités mises en place qui vont bien au-delà des méthodes classiques d'enseignement. La méthode tandem consiste à effectuer un

travail en binômes franco-allemands, basé sur le dialogue, où chaque participant joue successivement le rôle de l'élève et de l'enseignant.

Ainsi, les 24 jeunes de 15 à 17 ans se sont retrouvés chaque matin, de 9h à 12h, pour participer aux cours de langue. Plus de 30 unités de travail ont été menées avec le sourire dans une atmosphère détendue propice aux échanges. Des thèmes très divers ont été abordés à Laval, comme par exemple une approche de l'art naïf avec une visite du musée Robert Tatin à l'appui, précédant la création d'œuvres d'art franco-allemandes réalisées en cours et la visite de la presse. Ou bien encore, l'enregistrement d'un CD hip-hop, le montage d'un vidéo-clip, la production d'une première page de journal (présentation, analyse et comparaison des deux presses nationales française et allemande), une découverte du milieu par les sens et des contacts avec la population, des

repas-spécialités, pour ne citer que quelques exemples.

Nous, les animateurs linguistiques, nous avons vécu de grands moments en constatant une fois de plus que l'apprentissage d'une langue étrangère ne s'inscrit pas seulement dans le cadre scolaire, mais se doit d'être au service de l'interculturel et du franco-allemand, et de favoriser la découverte et la tolérance de l'autre dans une Europe que nous construisons ENSEMBLE. Nous espérons, à travers cet article, donner l'envie à beaucoup d'autres jeunes Français et Allemands de participer aux séjours tandem organisés par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse.

Et puis n'hésitez pas à consulter le site OFAJ sur internet pour en apprendre plus et pouvoir lire d'autres rapports tout aussi passionnants.

A bientôt.

Isabelle DAMAY

Tandem-Sprachkurse

Das DFJW bietet in Zusammenarbeit mit seinen Partnern binationale Sprachkurse nach der «Tandem-Lehrmethode» an. Dabei bringen sich Deutsche und Franzosen gegenseitig die Sprache des Anderen bei. Die Kurse dauern etwa zwei bis vier Wochen, wobei ein Teil in Deutschland und ein anderer in Frankreich stattfindet, um beide

Seiten vom anderen sprachlichen und kulturellen Umfeld profitieren zu lassen. 2001, anlässlich des Europäischen Jahres der Sprachen, hat das DFJW die Anzahl der angebotenen Kurse erhöht.

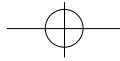
Nähere Auskünfte zu den Tandemkursen und Daten erhalten Sie beim Referat «Interkulturelle Ausbildung» in Berlin.

Cours de langue «Tandem»

L'OFAJ propose en coopération avec ses partenaires des cours de langue binationaux basés sur la méthode «Tandem». Cette approche permet aux jeunes participants français et allemands de travailler en binôme binational et d'être tour à tour enseignant et l'élève. Les cours se déroulent sur 2 à 4 semaines ; les jeunes séjournent en France et en Allemagne afin que tous profitent au mieux de la langue et de

la culture de l'autre pays. En 2001, à l'occasion de l'Année Européenne des Langues, l'OFAJ a augmenté le nombre des cours tandem proposés.

Pour de plus amples renseignements sur les cours «Tandem», contactez le bureau «Formation interculturelle» à Berlin.



Kurz informiert

Brèves

Jahrestagung der Ländervertreter und der Correspondants régionaux des DFJW in Frankfurt/Main

Vom 07.11. bis 09.11.01 fand in Frankfurt a.M. die Jahrestagung der Beaufragten für den deutsch-französischen Jugendaustausch der Bundesländer und der französischen Regionalcorrespondenten (Correspondants Régionaux) statt. Nach der Umstrukturierung des Jugendwerks wurde die Veranstaltung zum ersten Mal durch das Referat «Kennenlernen und Entdecken» (Bereich Jugend und Städtepartnerschaften) durchgeführt. Auf der Tagesordnung standen zahlreiche Fragen zur inhaltlichen Ausrichtung des DFJW für die kommenden Jahre. Die Partner des DFJW aus den Ländern und den Regionen befassen sich fachübergreifend mit verschiedenen Formen des Jugendaustausches zwischen Deutschland und Frankreich. Themen wie Spracharbeit, Qualität der Programme oder Bildung von deutsch-französischen Netzwerken sind daher ein «Dauerbrenner» in der inhaltlichen Diskussion.

Die Tagung bot darüber hinaus auch einen Blick über den deutsch-französischen Tellerrand hinaus in die Multikulturalität der Stadt Frankfurt mit ihren interessanten Konzepten und Projekten zur Prävention und Integration.

Mehr Jugendaustausch zwischen Brandenburg und Frankreich vereinbart

Der Jugendaustausch zwischen Frankreich und Brandenburg wird ausgebaut. Eine entsprechende Vereinbarung unterzeichnete Ministerpräsident Manfred Stolpe mit der Generalsekretärin des Deutsch-Französischen Jugendwerks, Dr. Babette Nieder, anlässlich seines Parisbesuchs am 5. Oktober. Der Ministerpräsident betonte, dass es in Brandenburg einen großen Mangel an Austauschmöglichkeiten gäbe. Der Bedarf sei etwa viermal größer als das tatsächliche Angebot. Die gemeinsame Erklärung legt konkrete Arbeitsfelder fest, so soll der Schulaustausch allgemeinbildender Schulen (s. Voltaire-Programm) intensiviert und ausgebaut werden. Ferner unterstützt Brandenburg die Initiativen des Jugendwerks zu berufsorientierten Aufhalten junger Arbeitsloser oder von der Arbeitslosigkeit bedrohter Menschen in Frankreich. Im Sport sollen Initiativen aus Brandenburg über das DFJW die Möglichkeit haben, gemeinsame Projekte mit französischen Partner aufzubauen und zu intensivieren. Darüber hinaus sieht die Erklärung eine Kooperation zwischen der Pariser Filmhochschule «La Fémis» und der Hochschule für Film und Fernsehen in Babelsberg vor. Im nächsten Jahr soll ein gemeinsamer Erfahrungsaustausch mit Programmträgern aus Brandenburg zur quantitativen und qualitativen Verbesserung der Zusammenarbeit organisiert werden.



Die Generalsekretärin Dr. Babette Nieder und Ministerpräsident Manfred Stolpe bei der Unterzeichnung der gemeinsamen Erklärung am 5. Oktober in Paris.

Madame Babette Nieder, Secrétaire Générale, et Monsieur Manfred Stolpe, Ministre-Président, lors de la signature de leur déclaration commune le 5 octobre à Paris.

Réunion annuelle des Correspondants régionaux et des Ländervertreter de l'OFAJ à Francfort-sur-le-Main

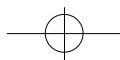
La réunion annuelle des correspondants régionaux et des représentants des Länder (Ländervertreter) de l'OFAJ s'est déroulée du 7 au 9 novembre dernier à Francfort-sur-le-Main. C'est le bureau «Découvertes» (secteur Jeunesse et Jumelages) qui a organisé cette première rencontre après la restructuration de l'OFAJ. A l'ordre du jour figuraient de nombreux points relatifs aux nouvelles orientations de l'Office. Les partenaires de l'OFAJ dans les Länder ou les régions ont pu faire le point sur les nouveaux concepts d'échanges de jeunes entre la France et l'Allemagne qu'ils développent dans une optique interdisciplinaire. C'est pourquoi des thèmes tels que l'apprentissage linguistique, la qualité des programmes ou le développement de réseaux franco-allemands n'ont absolument pas perdu de leur actualité.

Cette réunion organisée à Francfort a permis, par ailleurs, de se placer au delà d'une perspective purement franco-allemande en s'intéressant au caractère multiculturel de la ville qui mène des projets novateurs en matière de prévention et d'intégration.

Le Brandebourg renforce ses échanges avec la France

Les échanges entre la France et le Land du Brandebourg vont être intensifiés. C'est ce qu'il résulte de la déclaration commune signée par la Secrétaire Générale de l'OFAJ, Babette Nieder et par le Ministre-Président du Brandebourg, Manfred Stolpe, lors de son passage au Sénat à Paris le 5 octobre dernier. Le Ministre-Président fit expressément remarquer que les possibilités d'échanges font cruellement défaut au Land de Brandebourg où la demande est quatre fois supérieure à l'offre. La déclaration commune définit des domaines d'intervention concrets, comme par exemple le

secteur des échanges scolaires entre établissements d'enseignement général (cf. Programme Voltaire). Le Land de Brandebourg soutiendra les initiatives de l'OFAJ en faveur de jeunes sans emploi qui pourront ainsi réaliser des séjours à orientation professionnelle dans le pays partenaire. Dans le domaine sportif, le Land pourra, avec l'aide de l'OFAJ, élaborer des projets avec des partenaires français et intensifier les échanges. Par ailleurs, la déclaration prévoit la mise en place d'une coopération entre l'Ecole du Cinéma de Paris, la «Fémis», et la «Hochschule für Film und Fernsehen» de Babelsberg. L'an prochain, les institutions partenaires du Land de Brandebourg se réuniront pour échanger leurs expériences en vue d'améliorer leurs programmes tant sur le plan quantitatif que qualitatif.



Kurz informiert

Brèves

Rencontre scolaire à Berlin sur le thème de la résistance allemande sous le III^{ème} Reich

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse a organisé à Berlin du 5 au 9 novembre 2001 une rencontre scolaire inédite sur le thème de la résistance allemande sous le III^{ème} Reich. 20 élèves de la région parisienne et 20 lycéens de Berlin ont ainsi entendu des exposés de témoins de l'époque et ont pris part à des promenades thématiques à travers Berlin ainsi qu'à des visites guidées autour de monuments commémoratifs. Ces différents points du programme ont ensuite fait l'objet d'une étude approfondie au sein de groupes de travail sur la signification de l'histoire pour le présent et pour l'Union Européenne.

Ce projet pilote a été initié par un groupe d'élèves du Lycée Saint-Thomas de Villeneuve de Saint-Germain-en-Laye qui, à la lumière du témoignage d'un représentant de l'association pour la Mémoire des Déportés et des Résistants d'Europe, a souhaité mettre en place une rencontre sur ce thème avec de jeunes Allemands du même âge.

Deutsch-französische Schülerbegegnung zum Widerstand im Dritten Reich

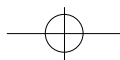
Zum ersten Mal organisierte das DFJW dieses Jahr vom 5.11. bis 9.11.2001 eine deutsch-französische Schülerbegegnung in Berlin zum Thema des deutschen Widerstandes im III. Reich. 20 Schüler aus dem Pariser Raum und 20 Schülern aus Berliner Gymnasien (Herder-Oberschule, Jules-Verne-Oberschule, Merian-Oberschule und Otto-Nagel-Oberschule) verfolgten gemeinsam Programmpunkte wie thematische Stadtspaziergänge, Führungen durch Gedenkstätten und Zeitzeugenberichte. Diese wurden anschließend in Arbeitsgruppen vertieft, wobei hier auch die Bedeutung der Geschichte für die Gegenwart und die Europäische Union eine zentrale Frage darstellte. Das Pilotprojekt entsprang aus der Initiative der französischen Schülergruppe des Lycée-Saint-Thomas-de-Villeneuve in Saint-Germain-en-Laye, die nach dem Zeitzeugenbericht eines Vertreters des Vereins für das Gedenken der Deportierten und Widerstandskämpfer Europas (Mémoire des Déportés et des Résistants d'Europe) in Berlin mit deutschen Gleichaltrigen zu diesem Thema zusammentreffen wollte.

Grenzenlos studieren und arbeiten Deutsch-Französisches Forum in Straßburg

Unter dem Motto «grenzenlos studieren und arbeiten» fand vom 9. bis 10. November in Straßburg das 3. Deutsch-Französisches Forum - eine Studienmesse und Stellenbörse für Studenten und Absolventen aus Deutschland und Frankreich - statt. Das Deutsch-Französisches Jugendwerk informierte als einer der offiziellen Partner des Forums mit einem Stand und verschiedenen Vorträgen über sein vielfältiges Angebot an Fördermöglichkeiten. Auslandsaufenthalte und interkulturelle Erfahrungen werden auf einem Arbeitsmarkt, der durch Europäisierung und Globalisierung die Grenzen bereits überwunden hat, von immer größerer Bedeutung. Aus diesem Grund bezog das DFJW in diesem Jahr in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Französischen Hochschule zum ersten Mal ein offizielles Schülerprogramm in das Forum ein. Dazu wurden 100 Abiturienten aus deutschen, französischen und deutsch-französischen Schulen, sowie Studenten der französischen «classes préparatoires» nach Straßburg eingeladen. Mit dieser Initiative sollte jungen Schulabgängern die Möglichkeit gegeben werden, sich über die deutsch-französischen Studiengänge zu informieren und die betreffenden Universitäten in Deutschland und Frankreich kennen zu lernen und schon frühzeitig den grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt zu erkunden und Kontakte zu potentiellen Arbeitgebern zu knüpfen.

«Etudier et travailler sans frontières» Forum Franco-Allemand à Strasbourg

«Etudier et travailler sans frontières», tel était le mot d'ordre du troisième Forum Franco-Allemand destiné aux étudiants et jeunes diplômés français et allemands qui s'est déroulé les 9 et 10 novembre au Parc des Expositions de Strasbourg. En tant que partenaire officiel du Forum, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse a informé les jeunes de ses divers programmes et activités par le biais d'un stand et de plusieurs conférences. Etudier à l'étranger et acquérir des compétences interculturelles est devenu indispensable pour pouvoir accéder à un marché du travail qui, dans un contexte de construction européenne et de mondialisation, a largement dépassé les frontières nationales. Face à ce constat, l'OFAJ a organisé cette année en coopération avec l'Université Franco-Allemande un programme officiel à destination des lycéens. Une centaine d'élèves de terminales de lycées des deux pays, notamment des lycées franco-allemands, des sections européennes et des classes préparatoires, a donc été invitée à Strasbourg. L'OFAJ souhaitait donner à ces jeunes la possibilité de s'informer auprès des universités et des grandes Ecoles sur leurs formations et leurs cursus franco-allemands. Ce fut l'occasion pour ces élèves et étudiants de se faire une première idée du marché de l'emploi franco-allemand et de prendre contact avec des employeurs potentiels français et d'Outre-Rhin.



France - Allemagne - Pologne : «Jeter un pont» du 2 au 10 octobre dernier

Depuis des décennies, le Rhin représente le fleuve frontalier par excellence qui, au lieu de séparer, relie les pays qu'il traverse. «Jeter un pont», projet franco-germano-polonais, avait pour objectif de transposer à la Neisse, devenue rivière frontalière entre l'Allemagne et la Pologne, la symbolique du Rhin et de l'évolution des relations entre la France et l'Allemagne. Des jeunes venus de part et d'autre de l'Oder et de la Neisse, de Bade et d'Alsace ont relié les deux rives qui étaient séparées depuis 1945, date de la destruction partielle du «pont des Soupirs», en tendant entre les deux vestiges du pont des bandes d'étoffes, des rubans et des fils provenant de l'ancienne usine textile désaffectée VEB implantée à Forst. Ce pont qui permettait de traverser la Neisse à pied ou en vélo ne fut jamais reconstruit après la guerre. Ces jeunes ont donc voulu par ce projet d'une part suggérer l'élargissement de l'Europe par l'entrée de la Pologne dans l'Union et d'autre part attirer l'attention sur la prochaine construction d'un pont par la ville de Forst et du lien qui sera ainsi réellement rétabli. «Jeter un pont», installation artistique originale, a été conçue et dirigée par l'artiste et graphiste berlinois Wolf Leo en partenariat avec les associations RAA Forst e.V., le R.A.I. (Réseau Animation Intercommunale de Marckolsheim) et Zakret (Wrocław/Pologne). Ce projet a été soutenu par l'OFAJ et l'Office germano-polonais pour la Jeunesse.



Die Jugendlichen beim Aufbau der Installation auf der Brücke

Les jeunes mettant en place l'installation sur le pont

Deutsch - französisch - polnischer Brückenschlag – 2.-10. August 2001

Der Rhein ist seit Jahrzehnten zum Inbegriff eines Grenzflusses geworden, der Länder miteinander verbindet, anstatt sie voneinander zu trennen. Analog zur Entwicklung auf der deutschen und französischen Rheinseite wollte ein deutsch-französisch-polnisches Jugendprojekt symbolisch diese Situation auf die Neisse übertragen. Jugendliche aus Baden, dem Elsass und von beiden Seiten der Oder und Neisse fügten mit einer Installation aus Garnen, Bändern und textilen Hinterlassenschaften der ehemaligen VEB Forster Tuchfabrik die beiden Teile der 1945 zerstörten «Seufzerbrücke» zusammen. Die Seufzerbrücke, die als ehemalige Fuß- und Radfahrerbrücke die Neisse überspannte, wurde nach dem Krieg nicht wieder aufgebaut. Die Jugendlichen wollten mit ihrem Projekt einerseits die zukünftige «Osterweiterung» durch den Beitritt Polens zur EU andeuten, andererseits jedoch auch auf den Neubau einer Brücke bei Forst und damit die Schaffung einer tatsächlichen Verbindung hinweisen. Das von

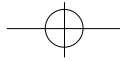
der Regionalen Arbeitsstelle für Ausländerfragen – RAA Forst e.V., dem Réseau Animation Intercommunale – R.A.I. (Marckolsheim/Frankreich) und Zakret (Wrocław/Polen) organisierte Projekt «Brückenschlag», wurde von dem Berliner Maler und Graphiker Wolf Leo geleitet. Die Initiative wurde vom Deutsch-Französischen und dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk unterstützt.

Jeunesses Moderne – deutsch-französischer Workshop zeitgenössischer Musik

In diesem Jahr wagten zum ersten mal 40 junge Musikerinnen und Musiker sowie elf Dozenten aus Deutschland und Frankreich das «Abenteuer zeitgenössische Musik» in Form einer Sommerakademie in Weikersheim. Das vom Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse und Jeunesses Musicales Deutschland mit Unterstützung des DFJW und weiterer Partner organisierte Projekt sollte jungen Menschen die Möglichkeit geben, sich mit zeitgenössischer Musik auseinanderzusetzen. In Improvisationsateliers konnten neue Klangwelten und Spielweisen erprobt und entdeckt werden; in Kammermusikensembles wurden Werke der klassischen Moderne einstudiert; in Analyseworkshops wurden Kompositionstechniken theoretisch erläutert und dann praktisch angewendet. Auf dieser Reise in die Welt der Neuen Musik wurden die jungen Musiker von hochkarätigen Dozenten wie Peter Michael Hamel und Géry Moutier begleitet. Den Abschluss von «Jeunesses Moderne» bildete ein Werkstattkonzert am 3. September in Frankfurt. Für das nächste Jahr ist bereits eine Fortsetzung des Projekts in Lyon geplant.

Jeunesses Moderne – Stage franco-allemand de musique contemporaine

L'été dernier, 40 jeunes musiciens accompagnés de 11 professeurs de musique de France et d'Allemagne se sont réunis à Weikersheim pour tenter une grande aventure : celle de la musique contemporaine! Ce programme de coopération entre les Jeunesses Musicales d'Allemagne et le Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon a permis à ces jeunes de se plonger dans la musique contemporaine. Dans des ateliers d'improvisation, les musiciens ont pu expérimenter et découvrir de nouveaux sons et techniques ; les ensembles de musique de chambre ont répété quant à eux des classiques de la musique contemporaine alors que dans des «ateliers d'analyse», on alternait explications théoriques et pratique de techniques de composition. Des personnalités de renom telles que Peter Michael Hamel et Géry Moutier ont servi de guide aux jeunes musiciens lors de ce voyage initiatique à travers le monde de la musique contemporaine. «Jeunesses Moderne» s'est achevé sur un concert à Francfort le 3 septembre dernier. Il a déjà été décidé que le projet serait reconduit l'an prochain, à Lyon cette fois-ci.



Kurz informiert

Brèves

Colloque «Douze heures pour l'Allemand» Lyon, les 23 et 24 novembre 2001

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse a été, aux côtés notamment des «Echanges franco-allemands», de l'Institut Goethe de Lyon, de l'ADEAF, des Amis du Roi des Aulnes et de la CICFA, le co-organisateur d'un colloque intitulé «12 heures pour l'allemand - On a besoin de germanistes en France». Cette manifestation s'inscrivait dans le prolongement d'un premier colloque qui s'était déroulé à Paris en mai 2000. Divers exposés et tables-rondes ont permis de mettre en lumière l'atout que représente la connaissance de la langue allemande en France comme d'ailleurs la connaissance du français en Allemagne. L'allemand, une carte décisive pour l'emploi et l'insertion professionnelle, la diversification de l'enseignement des langues, l'image de l'allemand et de l'Allemagne en France ont constitué les principaux thèmes de cette rencontre. Cette manifestation a été enrichie par une exposition «Le train de la tolérance» réalisée par des lycéens français et allemands et par la présentation par des collégiens français et allemands de Guebwiller et de Müllheim de la méthode «Tandem» permettant un apprentissage linguistique réciproque. Il revenait à Monsieur Stéphane Hessel, Ambassadeur de France, membre du Conseil d'Administration de l'OFAJ, de conclure ces deux journées qui ont montré clairement l'importance d'une relation privilégiée entre l'Allemagne et la France.



Kolloquium «Douze heures pour l'Allemand» Lyon, 23. und 24. November 2001

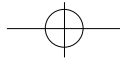
In Zusammenarbeit mit dem Goethe Institut und den «Echanges franco-allemands», der ADEAF, den Amis du Roi des Aulnes und der CICFA, organisierte das DFJW in Lyon ein Kolloquium mit dem Titel «12 heures pour l'allemand - On a besoin de germanistes en France» (12 Stunden für die deutsche Sprache – Wir brauchen Germanisten in Frankreich). Die Tagung versand sich als Fortsetzung einer Veranstaltung, die in Paris im Mai 2000 unter demselben Motto stattgefunden hatte. Die verschiedenen Vorträge und Diskussionsrunden beleuchteten die Rolle des Deutschunterrichts in Frankreich, sowie des Französischunterrichts in Deutschland. Deutsch als Eintrittskarte für Arbeitsmarkt und berufliche Eingliederung, der Stellenwert der deutschen Sprache in der Diversifikation des Sprachunterrichts in Frankreich, das Bild Deutschlands und der deutschen Sprache in Frankreich – so lauteten die Themen der angeregten Diskussionsrunden. Zusätzlich bereicherte wurde die Veranstaltung durch die von deutschen und französischen Gymnasiasten gemeinsam erarbeitete Ausstellung «Le train de la tolérance» und eine gemeinsame Vorstellung der Tandem-Lehrmethode durch Schüler aus Guebwiller und Müllheim. Zum Abschluss der Debatten betonte Stéphane Hessel, Ambassadeur de France und Mitglied des DFJW-Kuratoriums, in seinem Beitrag die große Bedeutung der privilegierten Beziehung zwischen Deutschland und Frankreich.

Lesung junger Literaturübersetzer auf der Frankfurter Buchmesse

Übersetzer sind Vermittler zwischen Sprachen und Kulturen. Als Literaturlotsen stoßen sie dabei immer wieder auf Unbekanntes, Vergessenes oder schlicht Merkwürdiges. Unter dem Titel «Les traducteurs-scouts - Truffeln und Trouvaillen» lasen die Teilnehmer des DFJW-Förderprogramms für junge Literaturübersetzer, Raphaëlle Dedourge (Barbara Honigmann - Am Sonntag spielt der Rabbi Fussball) und Andreas Riehle (Patrick Lapeyre - Sissy, c'est moi), Esther v. d. Osten-Sacken (Hélène Cixous - Le jour où je n'étais pas là) und Nicole Savall (Terézia Mora - Seltsame Materie), am 12. Oktober 2001 im Internationalen Zentrum der Frankfurter Buchmesse aus ihren Übersetzungen. In den Jahren 2000 und 2001 arbeiteten jeweils rund 10 junge französische und deutsche Übersetzerinnen und Übersetzer während mehrerer Monate in Tandemarbeit zusammen. Zum Austausch gehörten u.a. Hospitanzen bei französischen und deutschen Verlagen und ein Aufenthalt im Übersetzerkollegium Arles - Collège International des traducteurs d'Arles. Das DFJW möchte mit diesem Austausch jungen Literaturübersetzern die Möglichkeit geben, sich über Strukturen, Arbeitsweisen und Umfeld im Partnerland zu informieren und die Literatur des Nachbarlandes aus eigener Anschauung näher kennen zu lernen. Im Januar 2002 startet das DFJW die dritte Auflage des Programms.

Lecture de jeunes traducteurs littéraires à la «Foire du livre de Francfort»

Les traducteurs créent des passerelles entre les langues et les cultures. Ils sont nos guides dans le monde de la littérature et se trouvent constamment confrontés à l'inconnu, à l'oubli ou tout simplement à l'étrange. Le 12 octobre dernier au Centre international de la Foire du livre de Francfort, des participants au programme de l'OFAJ intitulé «Jeunes traducteurs littéraires» ont lu des extraits de leurs traductions. On a pu entendre Raphaëlle Dedourge (Barbara Honigmann - Am Sonntag spielt der Rabbi Fussball) et Andreas Riehle (Patrick Lapeyre - Sissy, c'est moi), Esther v. d. Osten-Sacken (Hélène Cixous - Le jour où je n'étais pas là) ainsi que Nicole Savall (Terézia Mora - Seltsame Materie). En 2000 et en 2001, environ 10 jeunes traducteurs français et 10 jeunes traducteurs allemands ont travaillé en tandem pendant plusieurs mois. L'échange comprenait aussi des stages auprès d'éditeurs français et allemands ainsi qu'un séjour au Collège International des traducteurs d'Arles. Grâce à ce programme, l'OFAJ souhaite donner à de jeunes traducteurs la possibilité d'acquérir une expérience personnelle des structures, des méthodes de travail et du milieu professionnel du pays voisin tout en approfondissant leur connaissance de la littérature par un contact direct avec celle-ci. En janvier 2002, l'OFAJ reconduira cette expérience littéraire pour la troisième fois.



Paris Berlin 2001

Verkehrssicherheit ohne Grenzen Jugendtour Paris-Berlin 2001

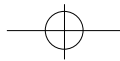
Vor dem Roten Rathaus in Berlin schickte Bundesministerin Christine Bergmann am 29. September die rund 80 deutschen und französischen Teilnehmer der diesjährigen Jugendtour für Verkehrssicherheit auf die Reise nach Paris. Acht Tage lang fuhren die 18-25-jährigen Fahrer quer durch Deutschland und Frankreich und meisterten unterwegs eine Vielzahl von Aufgaben rund um das Thema Verkehrssicherheit. Toleranz und partnerschaftliches Verhalten sollten geübt werden. Auch in diesem Jahr hatten die Veranstalter DFJW, ADAC, La Prévention Routière und Michelin die Tour wieder unter das Motto «die Sichersten werden die Besten sein» gestellt. Die Tour führte die Teams über Erfurt, Weimar, Frankfurt, Heidelberg, Karlsruhe, Straßburg, Lyon, Montpellier, Clermont-Ferrand und Orléans. Mit der tatkräftigen Hilfe der Partner des DFJW vor Ort wurde in den Etappenstädten ein «Rallye-Dorf» errichtet, in dem sich die Bevölkerung über die Tour, über Themen der Verkehrssicherheit, sowie über die Aktivitäten des DFJW informieren konnte. Hintergrund der Tour ist die Tatsache, dass die Risikogruppe der 18-25-jährigen Fahranfänger in Deutschland und Frankreich überproportional häufig in Verkehrsunfälle verwickelt ist. Die nächste Tour ist für Anfang September 2002 geplant. Interessenten können sich bereits jetzt beim DFJW melden.

Sécurité routière sans frontières Rallye Paris-Berlin 2001

Le 29 septembre dernier, Christine Bergmann, Ministre fédérale allemande de la Famille, des Personnes Agées, des Femmes et de la Jeunesse a donné le coup d'envoi du Rallye Paris-Berlin 2001 devant l'Hôtel de Ville de Berlin où 80 jeunes concurrents français et allemands ont pris le départ en direction de Paris. Pendant une semaine, ces jeunes conducteurs âgés de 18 à 25 ans ont traversé l'Allemagne et la France, surmontant nombre d'embûches et d'épreuves sur le thème de la sécurité routière. La tolérance et le respect mutuel étaient de mise. Les organisateurs du rallye, l'OFAJ, l'ADAC, la Prévention Routière et Michelin avaient de nouveau fait leur la devise suivante: «les plus prudents seront les meilleurs!». Le tour s'est arrêté à Erfurt, Weimar, Francfort, Heidelberg, Karlsruhe, Lyon, Montpellier, Clermont-Ferrand et Orléans. Les partenaires régionaux de l'OFAJ ont notamment contribué à l'installation des villages-étapes où la population locale a pu s'informer sur le rallye, la sécurité routière et sur les diverses activités de l'OFAJ. Un triste constat est à l'origine de cette initiative de l'OFAJ: les jeunes conducteurs âgés de 18 à 25 ans sont de loin les plus touchés par les accidents de la route, tant en France qu'en Allemagne. La troisième édition de Rallye Paris-Berlin est prévue début septembre 2002. Les personnes intéressées peuvent, d'ores et déjà, s'informer auprès de l'OFAJ.



Bundesministerin Dr. Christine Bergmann (2. Reihe Mitte) im Kreis der Teams
Christine Bergmann, Ministre fédérale (2^{ème} rang, au milieu), entourée des équipages



Deutsch-französische Wissenschaftstage in Berlin

Im Rahmen des Wissenschaftssommers 2001 in Berlin erlebten 100 französische und 100 deutsche Jugendliche zwischen 17 und 25 Jahren vom 12.-19. September auf Einladung des DFJW, des TJFBV, der französischen Botschaft und des französischen Forschungszentrums CNRS eine deutsch-französische Begegnung rund um den Austausch über naturwissenschaftliche Fragestellungen. Beim deutsch-französischen Jugenddialog am 13. September in der Urania konnten die Jugendlichen in ungezwungener Form mit deutschen und französischen Wissenschaftlern über Grundsatzfragen der Gentechnik und der Biowissenschaften (Risiken der Pränataldiagnostik, Patentierung von Leben, Klonen, Ethikmaßstäbe für die Genforschung...) diskutieren. Ein Besuch des Naturkundemuseums und ein Stadtspiel zur Erkundung von Wissenschaft und Technik in Berlin rundeten das Programm ab. Das DFJW förderte diese Jugendbegegnung im Rahmen des Programms «Einstein», mit dem es sich zum Ziel gesetzt hat, Wissenschaft und Technik stärker in der internationalen Jugendarbeit einzubeziehen.

Rencontre scientifique et technique franco-allemande à Berlin

Dans le cadre de «l'Eté des Sciences 2001» à Berlin qui s'est déroulé du 12 au 19 septembre 2001, 100 jeunes Français et 100 jeunes Allemands âgés de 17 à 25 ans ont pu participer à une rencontre franco-allemande sur divers thèmes scientifiques à l'invitation de l'OFAI, de TJFBV, de l'Ambassade de France et du CNRS. Lors du dialogue franco-allemand qui s'est tenu à l'Urania le 13 septembre dernier, les jeunes participants se sont entretenus de façon informelle avec des scientifiques français et allemands sur des questions fondamentales de la génétique et des sciences de la vie (risques du diagnostic prénatal, brevetage du vivant, clonage, génétique et éthique, etc.). Une visite du musée des sciences naturelles et un jeu de piste sur les activités scientifiques et techniques à Berlin ont clôturé le séjour. Cette rencontre de jeunes soutenu par l'OFAI s'inscrivait dans le cadre du programme «Einstein» qui a pour objectif de renforcer les activités scientifiques et techniques dans les programmes internationaux de jeunes.

Ensemble Franco-Allemand de Jazz (EFAJ)

L'atelier de l'Ensemble Franco-Allemand de Jazz (EFAJ) s'est tenu du 14 au 21 septembre 2001 dans les locaux de la radio sarroise Saarländischer Rundfunk à Sarrebruck. Cette rencontre réunissant 14 jeunes musiciens professionnels français et allemands sous la direction artistique de Jean-René Guédon et d'Albert Mangelsdorff ont répété une composition de Manfred Niehaus commandée par l'OFAI en 1984. Un concert de clôture a eu lieu le 21.09.2001 avec le Rundfunk-Sinfonieorchester de Sarrebruck à l'auditorium-studio de Halberg sous la direction du chef d'orchestre Sebastian Lang-Lessing. L'Ensemble Franco-Allemand de Jazz a donné un autre concert le 3 novembre dernier dans le cadre du Festival de Jazz de Berlin.



Deutsch-Französisches Jazz-Ensemble (DFJE)

Vom 14. bis 21. September fand in Saarbrücken in den Räumen des Saarländischen Rundfunks der diesjährige Workshop des Deutsch-Französischen Jazz-Ensembles (DFJE) statt. Die 14 jungen professionellen Musiker aus Deutschland und Frankreich erarbeiteten unter der künstlerischen Leitung von Albert Mangelsdorff und Jean-Rémy Guédon und in Zusammenarbeit mit dem Rundfunk-Sinfonieorchester Saarbrücken eine Auftragskomposition von Manfred Niehaus, die das Deutsch-Französische Jugendwerk 1984 vergeben hatte. Den Abschluss der Begegnung bildete das von Sebastian Lang-Lessing dirigierte Konzert am 21. September im Großen Sendesaal des Funkhauses Halberg. Einen weiteren gemeinsamen Auftritt bestritt das Deutsch-Französische Jazz-Ensemble am 3. November im Rahmen des Berliner Jazz-Festivals.

Jahrestagung der Partner des DFJW im Berufsbereich

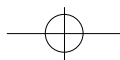
Die DFJW-Tagung für Begleiter und Betreuer von deutsch-französischen Begegnungen im Berufsbereich fand in diesem Jahr vom 12. bis 14. Oktober in La Rochelle statt. Sie sollte dazu dienen, die durchgeführten Austauschprogramme in Arbeitsgruppen unter verschiedenen Aspekten auszuwerten und neue Projekte zu planen. Zudem bot das Treffen eine Plattform, um Erfahrungen und Probleme bei der Durchführung der Maßnahmen untereinander auszutauschen, gemeinsam zu beraten und neue Kontakte zu knüpfen. Zu den thematischen Schwerpunkten der Veranstaltung zählten Fragen zu Entwicklungen und Veränderungen transnationaler Mobilität, Integration von Auslandspraktika in die berufliche Erstausbildung, transnationale Projekte für benachteiligte Jugendliche und die Qualifizierung des Austauschs. Zudem wurde über die inhaltlichen und organisatorischen Weiterentwicklungen der Arbeit des DFJW informiert und über die Veränderungen, die sich aus der Sitzverlagerung nach Paris und Berlin ergeben.

Die Vortragstexte und die Protokolle der Arbeitsgruppen sind auf der Homepage des DFJW im PDF-Format zum Download verfügbar.

Réunion annuelle des partenaires du bureau «Emploi-Solidarité»

La réunion annuelle des partenaires du bureau «Emploi-Solidarité» a eu lieu à La Rochelle du 12 au 14 octobre 2001. Cette manifestation avait pour objectif d'évaluer au sein de groupes de travail les échanges à orientation professionnelle réalisés cette année et de planifier de nouveaux projets. Ce fut aussi l'occasion d'organiser une plate-forme d'échanges d'expériences, de débattre de problèmes rencontrés lors de la réalisation de ces programmes, de se conseiller mutuellement et d'établir de nouveaux contacts. A l'ordre du jour figuraient les points suivants : le développement de la mobilité transnationale, l'intégration des stages à l'étranger dans la formation professionnelle initiale, les projets transnationaux pour jeunes défavorisés et la qualité des échanges. Ont été abordés le travail de l'OFAI quant à son contenu et à son organisation ainsi que les changements qui se sont opérés dans le cadre du transfert du siège de l'Office à Paris et de l'installation de certaines unités à Berlin.

Les résultats de ces travaux peuvent être consultés ou téléchargés (en format PDF) sur le site Internet de l'OFAI.



Dynamik für Europa – Das Weimarer Dreieck

«Dreiecksverhältnisse sind spannend» sagte Babette Nieder am 24.08. in Düsseldorf. Denn vom 21. bis 24. August 2001 fand im Landtag von Nordrhein-Westfalen ein deutsch-französisch-polnisches Jugendseminar statt. 80 Jugendliche aus Nordfrankreich (Nord-Pas-de-Calais), aus Schlesien und aus Nordrhein-Westfalen diskutierten über Mobilität, Integration und Multikulturalität, Erinnerungsarbeit und die Europäische Charta der Grundrechte. Zum Abschluss im Plenum des Landtages kamen nicht nur weitere 600 Jugendliche, sondern auch der ehemalige Außenminister Hans-Dietrich Genscher, der Ministerpräsident von NRW, Wolfgang Clement, Pierre Darchicourt, Vizepräsident der Region Nord-Pas-de-Calais und Jan Olbrycht, Marschall von Schlesien. Auch die Jugendministerin von NRW Birgit Fischer und die Europaministerin Hannelore Kraft ergriffen das Wort. Die Jugendlichen hatten Fragen und Statements vorbereitet, auf die einen ganzen Nachmittag lang die Politiker reagierten.

Die Veranstaltung fand vor dem Hintergrund einer Kooperationsvereinbarung der drei Regionen statt, die regionalpolitische Probleme (Rekonversion der Industrie, Umweltschutz, Verkehr usw.) gemeinsam angehen wollen. Zudem soll der Jugendaustausch verstärkt werden.

Dynamique pour l'Europe – le triangle de Weimar

«Les ménages à trois sont passionnants» déclarait Babette Nieder à Düsseldorf le 28 août dernier. Cette déclaration s'inscrivait dans le cadre du séminaire franco-germano-polonais organisé du 21 au 24 août au Landtag de Rhénanie du Nord-Westphalie. 80 jeunes venus du nord de la France (Nord-Pas-de-Calais), de Silésie et de Rhénanie-Westphalie ont débattu des thèmes de la mobilité, de l'intégration et de la multiculturalité, du devoir de mémoire et de la Charte Européenne des droits fondamentaux. A la séance de clôture au Landtag, on comptait plus de 600 jeunes, mais aussi de nombreuses personnalités comme l'ancien Ministre des Affaires Etrangères, Hans-Dietrich Genscher, le Ministre-Président du Land de Rhénanie du Nord-Westphalie, Wolfgang Clement, Pierre Darchicourt, Vice-Président de la région Nord-Pas-de-Calais et Jan Olbrycht, Maréchal de Silésie. La Ministre de la Jeunesse du Land de Rhénanie-Nord-Westphalie, Birgit Fischer, et la Ministre européenne Hannelore Kraft ont également pris la parole. Les jeunes participants avaient préparé des déclarations et des questions auxquelles les personnalités politiques en présence n'ont eu de cesse de répondre.

Cette manifestation s'est déroulée sur fond d'accord de coopération entre les trois régions qui souhaitent aborder ensemble leurs problèmes politiques régionaux (reconversion de l'industrie, protection de l'environnement, circulation, etc.). Par ailleurs, les échanges de jeunes seront renforcés.



Aktuelles

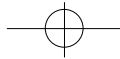
Actualité

Glossaires

Depuis des années déjà, l'OFAJ publie des glossaires bilingues relatifs à ses divers domaines d'intervention où sont répertoriés et explicités les termes spécialisés dans leur contexte culturel. Pour rendre ces outils de communication accessibles à un public encore plus large, les glossaires Football/Fußball, Pâtisserie/Konditorei, Economie rurale/Landwirtschaft, Cyclisme/Radsport, Internet-Traitement de texte/Internet-Textverarbeitung et Viticulture/Weinbau sont désormais publiés chez l'éditeur Klett-Pons et disponibles en librairie depuis avril 2001. Suite à un engouement considérable, les glossaires Viticulture, Internet et Cyclisme se sont trouvés en rupture de stock 3 mois après parution ; ils sont actuellement en réédition.

Glossare

Das DFJW gibt bereits seit Jahren zweisprachige Glossare mit Spezialbegriffen zu seinen unterschiedlichen Arbeitsbereichen heraus. Um diese Verständigungshilfen einem noch breiteren Publikum zugänglich zu machen, sind im April diesen Jahres bei Klett-Pons die Glossare Fußball/Football, Konditorei/Pâtisserie, Landwirtschaft/Economie rurale, Radsport/Cyclisme, Textverarbeitung-Internet/Traitement de texte-Internet und Weinbau/Viticulture erschienen. Die Titel Weinbau, Internet und Radsport waren aufgrund der großen Nachfrage bereits nach 3 Monaten vergriffen und werden nun neu aufgelegt.



Neuerscheinungen

Nouvelles parutions

Jacques Demorgon, Edmond-Marc Lipiansky, Burkhard K. Müller, Hans Niklas : *Europakompetenz lernen. Interkulturelle Ausbildung und Evaluation. Band 7, Campus Verlag, Frankfurt/Main 2001. 280 Seiten. ISBN 3-593-36504-9.*

Die Zukunft Europas entscheidet sich nicht nur in Politik und Wirtschaft, sondern im Verhältnis der europäischen Kulturen zueinander. Der Förderung und produktiven Gestaltung interkulturellen Zusammenlebens fällt daher eine entscheidende Rolle zu. Im Mittelpunkt dieses Buches stehen Fragen der Qualität internationaler Begegnungen, der Bedingungen interkulturellen Lernens sowie der Möglichkeit der Evaluation samt deren Kriterien und Methoden. Das Buch ist im Arbeitskontext des DFJW und mit seiner Unterstützung zustande gekommen.

Marion Perrefort : *J'aimerais aimer parler allemand, Ed. Anthropos Diffusion Economica, Paris 2001. 161 pages. ISBN 2-7178-4263-2.*

S'appuyant sur des échanges verbaux spontanés recueillis dans le cadre de rencontres franco-allemandes, cet ouvrage cherche à montrer la complexité et l'ambivalence des représentations associées aux langues étrangères et maternelles, tant du côté français que du côté allemand. Les questions posées dans ce livre apparaissent comme fondamentales en vue d'une évolution et d'une transformation des représentations liées à la langue allemande et à ses locuteurs, en particulier dans les temps difficiles que connaît l'enseignement de la langue allemande en France. L'ouvrage a été publié avec le concours de l'OFAJ.

Das DFJW in Kürze

L'OFAJ en bref

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une institution au service de la coopération franco-allemande. Il a pour objectif de donner de nouvelles impulsions au dialogue entre jeunes Français et Allemands et de soutenir leurs projets. Sa mission se traduit par des actions dans des domaines très divers : jumelages de villes et de régions, échanges scolaires, universitaires, professionnels, culturels, sportifs etc. L'OFAJ les aide par son soutien financier, pédagogique et linguistique, par sa réflexion sur les contenus des rencontres, par son action d'information et de conseil.

L'OFAJ n'est pas seulement une institution binationale, mais avant tout un organisme qui se consacre à la jeunesse, qu'elle soit française, allemande ou internationale. Afin de toucher ce jeune public, l'OFAJ tend à diversifier son action. Il essaie de s'adapter aux attentes de la nouvelle génération en proposant des activités dans tous les domaines la concernant («culture jeune», citoyenneté, forums scientifiques et techniques, prévention...). Mais il soutient aussi les partenaires associatifs qui organisent les rencontres.

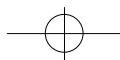
Le travail de l'OFAJ s'inscrit dans un contexte européen. Les programmes avec des pays tiers soutenus par l'OFAJ contribuent à l'apprentissage interculturel mais aussi au développement des échanges de jeunes en Europe de l'Est et du Sud-Est et de plus en plus avec le monde méditerranéen. Ainsi l'OFAJ apporte sa contribution à la construction européenne dans les domaines les plus variés. Nombre de participants subventionnés en 2000 : environ 150.000 jeunes. Nombre de programmes subventionnés en 2001 : environ 7.000 rencontres.

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist eine Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit. Neugier auf das andere Land wecken, die Chancen der Begegnung mit Jugendlichen der anderen Kultur ausschöpfen, das ist der Auftrag des DFJW. Dazu gehören Schüler- und Studentenaustausch, Partnerschaften von Städten und Regionen, Praktika, Berufsaustausch, Seminare, Sportbegegnungen, Deutsch- und Französischkurse, Forschungsarbeiten und vieles mehr. Das DFJW hilft seinen Partnern bei finanziellen, pädagogischen und sprachlichen Fragen des Austauschs. Es unterstützt sie bei der inhaltlichen Vorbereitung und Analyse der Begegnung, informiert und berät sie. Es unterstützt zahlreiche Initiativen, die den Dialog zwischen deutschen und französischen Jugendlichen weiterentwickeln. Dabei möchte das DFJW immer wieder aktuelle Themen aufgreifen, die die Jugend in beiden Ländern bewegen (Jugendkultur, Bürgerengagement, wissenschaftlich-technische Themen, Präventionsarbeit...).

Die Arbeit des DFJW steht in einem europäischen Zusammenhang. Die vom DFJW unterstützten Programme mit Drittländern helfen nicht nur den Jugendlichen, in Lernprozesse für die internationale Zusammenarbeit einzutreten, sondern sie bieten auch eine Hilfestellung zur Entwicklung von Jugendaustausch in Süd- und Südosteuropa sowie zunehmend auch im Mittelmeerraum. Mit seinen interkulturellen Programmen leistet das DFJW einen Beitrag zur europäischen Integration in den verschiedensten Bereichen.

Anzahl der Teilnehmer 2000 : rund 150.000 Jugendliche :

Anzahl der geförderten Programme 2000 : rund 7.000 Begegnungen.



Termine

Agenda

10. - 12.12.2001

STRASBOURG

Zwischenauswertung des deutsch-französischen Austauschprogramms von Grundschullehrern/ -innen

Evaluation intermédiaire du programme d'échange pour professeurs des écoles

04. - 08.02.2002

EVIAN

«Jugendkulturen in Frankreich und in Deutschland». Zweiter Teil der Tagungsreihe mit pädagogischen Mitarbeitern des DFJW, Ausbildern der Verbände und Wissenschaftlern

«Cultures jeunes en France et en Allemagne». Deuxième volet de cette série de rencontres avec la participation de chercheurs, de permanents pédagogiques de l'OFAJ et de formateurs des associations

25. - 28.02.2002

SCHLOSS TREBNITZ / BRANDENBURG

«Antirassismus versus interkulturelles Lernen ? Unterschiede und Gemeinsamkeiten von Ausländerpädagogik und interkulturellem Lernen». Arbeitstagung mit Wissenschaftlern, pädagogischen Mitarbeitern des DFJW und Ausbildern der Verbände

«L'apprentissage interculturel, un moyen d'action et de prévention contre le racisme ?» Réunion de travail avec la participation de chercheurs, de permanents pédagogiques de l'OFAJ et de formateurs des associations

28.02. - 2.03.2002

PARIS

Seminar junger deutscher und französischer Politiker, organisiert vom Verein «Les Rencontres» in Zusammenarbeit mit dem DFJW

Séminaire de jeunes élus français et allemands organisé par l'association «Les rencontres» en coopération avec l'OFAJ

Mars / März 2002

Seminar zum Thema «Prävention von Gewalt in Großstädten - ein Vergleich Berlin-Paris-Brüssel»

Séminaire autour du thème : «Prévention contre la violence dans les grandes agglomérations - Paris-Berlin-Bruxelles»

11. - 13.03.2002

LYON

Jahrestagung der Ländervertreter im Schulbereich und der Correspondants académiques régionaux des DFJW

Réunion annuelle des correspondants académiques et des Ländervertreter de l'OFAJ

02. - 03.05.2002

HANNOVER

Regionalaktion zum Austausch im Berufsbereich mit aktuellen und potentiellen Partnern des DFJW in Anwesenheit von Edelgard Bulmahn, Bundesministerin für Bildung und Forschung.

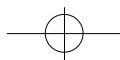
Action régionale destinée aux partenaires de l'OFAJ et aux personnes intéressées par ses activités. Action axée sur les échanges en milieu professionnel en présence de Edelgard Bulmahn, Ministre fédérale de l'Education et de la Recherche

Juin / Juni 2002

BERLIN

Treffen der Zentralstellen des DFJW im musisch-kulturellen Bereich

Réunion des centrales de l'OFAJ pour le secteur culturel et artistique



Termine

Agenda

29. - 30.06.2002

LORELEY

Jugendfestival

Festival de la Jeunesse

30.08 - 08.09.2002

PARIS - BERLIN

Dritte Ausgabe der Jugendtour Paris-Berlin zur Verkehrssicherheit

Troisième édition du Rallye Paris-Berlin pour la sécurité routière

23. - 27.09.2002

DRESDEN

Jahrestagung der pädagogischen Mitarbeiter des DFJW und der Ausbilder der Verbände

Réunion annuelle des permanents pédagogiques de l'OFAJ et des formateurs des associations

Octobre / Oktober 2002

EVIAN

Jahrestagung der Ländervertreter und der Correspondants régionaux

Réunion annuelle des Correspondants régionaux et des Ländervertreter

Novembre / November 2002

EVIAN

Deutsch-Französische Gemeinschaftstagung der Sportfachverbände

Réunion franco-allemande des fédérations sportives

Editeur / Herausgeber :

Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)
51, rue de l'Amiral Mouchez
F-75013 Paris
Tél : 01 40 78 18 18 - Fax : 01 40 78 18 88
<http://www.ofaj.org> - e-mail info@ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)
Molkenmarkt 1
D-10179 Berlin
Tel : 030/288 757 -0 - Fax 030/288 757 -88
<http://www.dfjw.org> - E-Mail info@dfjw.org

Responsables de la publication / Verantwortlich : Babette Nieder, Michel Cullin
Rédaction / Redaktion : Corinna Fröhling,
Annaig Cavillan, Aurore Leconte.